

**BCIKB**  
BANCA DI CREDITO DI TRIESTE  
TRZASKA KREDITNA BANKA

FILIALA CEDAD  
Ul. Carlo Alberto, 17



MOJA BANKA

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • Postni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/70% • Tednik / settimanale • Cena 1.200 lir

st. 42 (637) • Cedad, četrtek, 29. oktobra 1992

**BCIKB**  
BANCA DI CREDITO DI TRIESTE  
TRZASKA KREDITNA BANKA

FILIALE DI CIVIDALE  
Via Carlo Alberto, 17



MOJA BANKA

Passo importante per tutta la comunità slovena

## Scuola bilingue riconosciuta

Conversando con un amico del mio paese, membro del consiglio scolastico provinciale e contrario alla scuola bilingue di S. Pietro, lo avvertivo che eravamo disposti ad attendere venticinque anni il riconoscimento del centro. Allora, dicevo, non sarebbe stato lui la persona che avrebbe potuto opporsi al riconoscimento, se mai avesse avuto questo potere. Con questa storia, vera, dei 25 anni, volevo ribadire la pazienza con la quale il nostro centro si disponeva ad affrontare il problema. Non sono al corrente se quell'amico stia ancora seduto in quel consiglio, ma è certo che i fatti gli hanno dato torto.

Ora, malgrado lui, la presa d'atto dell'autorità scolastica è sul nostro tavolo. Vediamone un po' il senso, riservandoci di chiarire in seguito le conseguenze nei dettagli. Ecco dunque una prima valutazione. Intanto diciamo che la presa d'atto concretizza una nostra lunga aspettativa. Abbiamo conseguito un primo risultato l'anno scorso con il timbro sulla legalizzazione della scuola materna, ma permaneva qualche dubbio sulla scuola elementare, che è scuola dell'obbligo. Il dubbio ora è superato.

Poi possiamo affermare che il nuovo passo compiuto è importante per tutta la comunità slovena, un successo del nostro consiglio e della direzione che hanno dedicato molte discussioni a questo problema. Va anche sottolineato che si tratta di un risultato per i genitori e le famiglie che ci hanno affidato con tanta fiducia i bambini. Ora la scuola bilingue ha il proprio stato di scuola privata, godrà della vigilanza scolastica da parte della direzione didattica, della presenza negli organi collegiali distrettuali, delle eventuali sovvenzioni statali realizzando, in breve, la parità nel sistema scolastico italiano. Ognuno, genitori e

bambini, si sentirà pari a chi accede alle scuole statali. Per non parlare della giusta soddisfazione delle famiglie che per prime hanno raccolto la proposta della scuola bilingue.

Con questo va considerata superata l'ormai vecchia polemica sul fatto che la nostra scuola toglierebbe lavoro ai maestri statali. La nostra scuola assume a pieno titolo insegnanti locali, giovani diplomati del nostro istituto magistrale e di altre scuole. Nel nostro caso, dunque, il bilinguismo scolastico produce occupazione qualificata, non meno della scuola pubblica.

La direzione della scuola bilingue sta ora studiando le conseguenze legali della presa d'atto anche per ciò che si riferisce all'adempimento dell'obbligo scolastico degli alunni, allo stato

professionale degli insegnanti e dei supplenti e, una volta che sarà possibile assicurare l'accoglimento di tutte le domande in previsione, la parificazione della scuola. Ma non corriamo troppo.

La prima cosa da fare è proprio quella di riorganizzarci e di provvederci di una sede più comoda, che non limiti le iscrizioni e le frequenze. Su questa questione si sono dette molte cose a sproposito ed a fini di pura polemica interna. Perciò ripeto l'invito a tutte le organizzazioni slovene, quello di seguirci con attenzione e rispetto della nostra autonomia e di promuovere tutte le iniziative che consentano alla comunità slovena la massima diffusione dell'istruzione slovena nella

Paolo Petricic  
segue a pagina 2

San Pietro al Natisono - sala consiliare - venerdì 30 ottobre - ore 18

### Nuova organizzazione della montagna: Comuni e comunità

Leonardo dott. Forabosco, Presidente regionale dell'UNCEM - La legislazione nazionale e regionale sulle Comunità montane; Guglielmo prof. Cerno, Presidente della Zveza Slovencev - Quali prospettive per gli sloveni del Friuli; Plinio Tomasin, Dirigente della Comunità degli Italiani di Pirano - L'esperienza della Comunità degli italiani d'Istria nelle autonomie locali; Zdravko dott. Likar, Assessore del comune di Tolmino - La riforma degli enti locali in Slovenia; Giuseppe Firmino prof. Marinig, Sindaco del comune di S. Pietro - Proposte di progetto per la rinascita della Slavia italiana; Renzo arch. Ruclì, Membro del direttivo della Zveza Slovencev - I caratteri del territorio lungo la fascia confinaria; Mario arch. Zufferli, Sindaco del comune di Drenchia - Quale futuro per i piccoli comuni nella proposta di riordino delle Comunità montane.

coordinerà il dibattito il dott. Aldo Gus

ZVEZA SLOVENCEV - UNIONE DEGLI SLOVENI DELLA PROVINCIA DI UDINE

## Špeter: živi kulturni odnosi med sosedi

Benečanski kulturni dnevi na temo kulturnih stikov med Slovenijo in Benesko Slovenijo od 14. do 17. stoletja sodijo v okviru praznovanj petstoletnice cerkvice Sv. Kvirina, ki bodo dosegla svoj vrh prihodnje leto. Kot smo že napovedali, pri načrtu sodelujejo kar 4 občinske uprave od katerih tri iz Slovenije, pobuda ima hkrati visoko pokroviteljstvo Dezele F-JK in Ministrstva za kulturo Slovenije.

Tako široko zastavljen projekt, ki temelji na preprčanem in prepricljivem sodelovanju ob meji, sama tema v središču pozornosti in izbira predavateljev, priznanih strokovnjakov iz Slovenije in Furlanije, so vzbudili veliko zanimanje in v spetski občinski dvorani nismo ze dalj časa videli toliko kvalificirane publike, toliko Furlanov in Italijanov.

beri na strani 3

## V Kobaridu so se slovesno spomnili na Soško fronto

Kobariški muzej odslej bogatejši z zgodovinskim orisom teh krajev



Ob 75. obletnici sklenitve vojskih operacij na Soški fronti so v soboto v Kobaridu pripravili spominsko slovesnost, katere so se udeležili državni predstavniki iz Italije in Slovenije, prisotne pa so bile tudi delegacije iz Avstrije, Nemčije, Češke in Slovaske, Madžarske in Združenih držav Amerike. Štiriindvajsetega oktobra leta 1917 se je v Zgornjem Posočju začela 12. soška ofenziva, ki je pomenila tudi največji vojaški spopad na slovenskih tleh. V bojih je sode-

lovalo nad 600 tisoč vojakov na avstro-ogriški, nemški in italijanski strani.

Slovesnost se je začela v jutranjih urah s položitvijo vencev h kostnici 7014 padlih italijanskih vojakov na Soški fronti in z verskim obredom ob prisotnosti koprškega in gorškega nadškofa Metoda Piriha in Vitaleja Bommarca. Na popoldanski prireditvi pred kobariškim muzejem je spregovoril minister za kulturo Borut Suklje.(R.P.)

beri na 2. strani

Iniziativa per i bambini dell'ex Jugoslavia

## Valli ed Unicef per la solidarietà

Ha preso il via il 24 ottobre e si concluderà il 20 dicembre la raccolta di fondi a favore dei bambini dell'ex Jugoslavia voluta dall'Unicef e promossa, nelle valli del Natisono, dal sindaco di Stregna Renata Qualizza, nominata in marzo difensore ideale dei bambini.

L'iniziativa è stata presentata sabato a S. Pietro. Il sindaco Qualizza ha rivolto un appello agli amministratori ed a coloro che si occupano di solidarietà affinché, attraverso loro, si giunga in tutte le case delle Valli. Del progetto dell'Unicef, che ha tra l'altro ottenuto dai governi dell'ex Jugoslavia una settimana di tregua, ai primi di novembre, per portare ad un milione di bambini i soccorsi necessari per superare l'inverno, ha parlato anche il segretario regionale del



Renata Qualizza

comitato, Gigliola Della Marina. Il versamento può essere effettuato sul c/c bancario n. 2433276/01/54 della Banca Commerciale Italiana, sede di Trieste, ponendo come causale "Valli del Natisono pro bambini ex Jugoslavia". Il ricavato verrà consegnato domenica 20 dicembre a S. Leonardo.(mo)

**MOTO EXPO RACING**

ZBORNIKA ZA TRGOVNO INVESTITIVNO KMETUSTVO  
FIERE GORIZIA

GORICA

OUTLINE ORGANIZZAZIONE

**MOTOR EXPO**

GORICA - Sejmišče · 24. oktober - 1. november 1992

## Minister Šuklje: v trajen opomin

s prve strani

Pred kobariskim muzejem sta minister za kulturo Borut Šuklje in tolminski zupan Viktor Klanjšček spomnili, da je takratne vojne dogodke treba danes ocenjevati v duhu prijateljstva med sosednjimi narodi. Milijon in več padlih vojakov na Soški fronti pa naj bo v trajen opomin in naj pomeni prispevek odkritega razpravljanja naše polpretekke zgodovine.

Slovesnost v Kobaridu pa je za tamkajšnji muzej pomenila tudi vsebinsko obogatitev. Odslej bosta v njem dve sobi namenjeni prikazu zgodovinske stvarnosti kobariskega območja. Velja povedati, da si je muzejsko "pripoved" o Soški fronti doslej ogledalo nad 60 tisoč obiskovalcev. (R.P.)

## Osimo ponovno razburja desnico

V Portorožu obmejno srečanje gospodarstvenikov

Desničarski in nacionalistični Trst je sprožil vik in krik, vsedrjavni tajnik MSI Giancarlo Fini je napovedal "pohod na Trst", Lista za Trst pripravlja protestni shod, trzasko zasebne televizijske in radijske postaje že obveščajo o nevarnosti pred slovenizacijo. Sprožen alarm je rezultat besedila v Uradnem listu, ki prinasa izjavo slovenske vlade o prevzemu kakih 50 sporazumov med Italijo in nekdanjo Jugoslavijo. Vzrok protestov pa je Osimski sporazum, ki naj bi ga Italija sprejela brez potrebnih revizij.

Odvč je da recemo, da so trditve desničarjev in nacionalistov neresnične in da predstavljajo podlago za gradnjo njihovega političnega kapitala in to

tudi upoštevajoč bližnje deželne volitve. Odvč je tudi, da recemo, da je Slovenija že pokazala pripravljenost, da se Osimske sporazume prilagodi zdajšnji stvarnosti in se posebno novonastalim mednarodnim razmeram.

Med odmevnejše dogodke v naši deželi gotovo sodi kriza na trzaski Pokrajini, ki nekako zrcali splošno zaskrbljujoče stanje na Trzaskem.

Zaradi nedoseženega dogovora med strakami pri sestavi odbora in imenovanju predsednika bo na Pokrajini nastopil komisar, ki bo upravo vodil do predčasnih volitev, ki naj bi bile junija prihodnjega leta, skupaj z deželnicami.

V Portorožu bo 13. in

14. novembra, na pobudo Gospodarske zbornice Slovenije, poslovno srečanje slovenskih in italijanskih podjetnikov z organizirano poslovno borzo. Na seminarju bodo ocenili gospodarsko sodelovanje med Slovenijo in Italijo in evidentirali instrumente za njegovo finansiranje.

Pred nedavnim je pri Glasbeni matici izšlo Porocilo o delovanju glasbene sole in koncertne sezone za leto 1991/92, v katerem je nekaj podatkov glede delovanja sole v Beneciji in Kanalski dolini. Solo GM v Beneciji je obiskalo 87 gojencev, ki so nastopili na 8. produkcijah. V Kanalski dolini pa je solo obiskalo 25 gojencev, ki so nastopili na starih prireditvah.

Dibattito nel parlamento sloveno

## Ma quanti ministri?

Il Comitato dei cittadini per la candidatura di Milan Kučan alla carica di presidente della Repubblica ha raccolto in queste settimane oltre 35 mila firme che entro la fine della settimana, quando giungerà al suo termine l'iniziativa, dovrebbero salire a 40 mila. Questa è la notizia più importante emersa dalla conferenza stampa tenuta dai promotori della candidatura di Kučan a Lubiana. Al centro dell'attenzione dei giornalisti presenti c'era naturalmente la campagna elettorale già in corso, dove tra le varie forze politiche non si risparmiano i colpi, neanche quelli bassi. Sotto accusa per il suo passato è lo stesso presidente del comitato il prof. Braco Rotar. La destra inoltre ha già annunciato l'intenzione di denunciare alla Corte Costituzionale il membro della presidenza Ciril Zlobec per tradimento ed il presidente Kučan perché lo avrebbe coperto. Ha avuto inizio dunque una campagna elettorale brutale, contro Kučan, accusato di essere un residuo del passato, di non godere della stima internazionale e su queste basi viene invitato ad andarsene. D'altra parte va detto che i sondaggi d'opinione continuano a segnalare la simpatia della gente nei suoi confronti.

I candidati alla presidenza della Repubblica sono per ora 8, la maggior parte dei quali non avrebbe reali possibilità di successo. Emergono per ora due candidati: il democratico cristiano Ivan Bizjak ed il democratico Jelko Kacin. E proprio quest'ultimo partito, domenica scorsa in un incontro riservato, ha programmato la sua campagna elettorale. Anche in quella sede il presidente del parlamento France Bučar avrebbe nuovamente manifestato la convinzione che nel ballottaggio si confronteranno Kučan in Kacin.

Intanto il parlamento do-

vrà delineare il nuovo governo della Slovenia. I parlamentari si trovano di fronte a due diverse impostazioni: la prima è quella proposta dall'attuale governo, la seconda da un gruppo di parlamentari, guidati dal presidente del parlamento Bučar. Nonostante le pressioni affinché il disegno di legge venga approvato prima delle elezioni, la legge avrà un cammino molto probabilmente lungo e complesso. Ma vediamo queste due proposte che si distinguono sulla questione della struttura del governo, sulla definizione delle competenze e riguardo i rapporti tra governo e parlamento.

Il governo propone, oltre al presidente del consiglio, al massimo 3 vicepresidenti, 14 ministri e al massimo 3 ministri senza portafoglio. Gli avversari di questa proposta sottolineano in primo luogo l'eccessiva ampiezza del governo ed il mantenimento delle caratteristiche dell'attuale presidenza che opera in base a scelte fatte altrove.

La proposta Bučar, invece, oltre al presidente del consiglio e del vicepresidente, prevede soltanto 9 ministeri: finanze, interni, esteri, difesa, giustizia, economia, trasporti, cultura, scienza e pubblica istruzione, salute ed affari sociali. I fautori di questa proposta sostengono l'efficacia e maggiore operatività di un governo più ristretto. Oltre a ciò tendono ad attribuire maggiori poteri al governo, ora in posizione subordinata - sostengono - rispetto al parlamento. Posizioni alquanto distanti quindi, e l'attuale rapporto di forze in parlamento fa pensare che nessuna delle due proposte passerà, o meglio vi verranno apportate correzioni sostanziali, oppure nella ricerca di un ampio consenso si arriverà ad una terza proposta con il rischio che accontenti tutti ma si riveli alla prova dei fatti inefficace.

## Comuni: sì o no

Nelle case dei comuni di Pulfero, Savogna e S. Pietro stanno pervenendo questi giorni i questionari, oltre ad una lettera di spiegazione ed il testo di alcuni articoli della legge 142, che riguardano l'unione e la fusione dei comuni.

I cittadini di questi comuni sono chiamati a dire la loro, a dire che cosa ne pensano in proposito.

Per farlo hanno a dispo-

sizione le dodici domande del questionario (alcune riguardano anche il riordino delle Comunità montane).

Di seguito alle dodici domande c'è lo spazio per poter esporre anche le proprie personali considerazioni nonché consigli.

Una volta compilati, i questionari andranno consegnati presso la sede del municipio entro l'8 novembre, comprese le domeniche.

## Spomin padlim

Bliža se dan mrtvih ko se bomo kot vsako leto spomnili borcev, ki so padli v odpornem gibanju. Polaganje vencev ob prisotnosti predstavnikov slovenskega konzulata v Trstu in občine Tolmin bo v Beneski Sloveniji v soboto 31. oktobra.

Iz Tolmina bosta prisli dve delegaciji: prva bo ob 9. uri v Topolovem, ob 10. v Sv. Lenartu, ob 11. v Oborci, popoldne bo nada-

ljeval pot do Cenebole, kjer bo slovesnost ob 14. uri in ob 16. v Osojaneh v Režiji.

Druga delegacija tolminske občine začne svoj krog ob 9. uri pri Sv. Stoblanju, ob 10. v Gorenjem Tarbiju, ob 11. pri Sv. Pavlu, popoldne ob 15. uri bo na Matajurju.

Osrednja manifestacija bo kot po navadi ob 12. uri pred spomenikom na trgu Rezistence v Cedadu.

Allegato alla fattura un questionario da compilare e inviare all'Anagrafe

## Occhio all'ultima bolletta Enel

Con le fatture Enel recapitate entro il 15 dicembre 1992, gli utenti riceveranno anche un questionario da inviare all'Anagrafe tributaria. Bisognerà prestare attenzione alla data di scadenza della bolletta, poiché da tale termine decorreranno 60 giorni di tempo per la risposta del contribuente. L'operazione ha lo scopo di aggiornare l'Anagrafe tributaria. È il soggetto che utilizza la fornitura elettrica a dover compilare il questionario, inserendovi informazioni proprie (anagrafiche e codice fiscale) ma anche del proprietario dell'immobile, se soggetto diverso. Vanno quindi segnalati i dati identificativi cata-

stali dell'immobile. Per i fabbricati rurali va barrata la relativa casella e non vanno indicati i dati catastali. Se l'unità immobiliare non è ancora accatastata occorre indicare il numero di protocollo e l'anno della denuncia di accatastamento, informazioni che si possono reperire dall'atto di acquisto, dalla denuncia di successione in caso di immobile ereditato, da un certificato catastale o dagli uffici dell'Amministrazione finanziaria.

Il questionario va quindi consegnato, senza affrancatura, ad un qualsiasi ufficio postale, che provvederà automaticamente all'invio al ministero delle Finanze.

## Elementari riconosciute

dalla prima pagina

Slavia friulana. Rimane il problema di svegliare gli organi di Stato, che debbono far sì che anche la scuola statale faccia il suo dovere nel campo dell'istruzione bilingue, almeno con una integrazione dei programmi di lingua slovena. L'Istituto per l'istruzione slovena di S. Pietro potrà fare la sua parte per la preparazione degli insegnanti.

Paolo Petricig

## I risparmi degli emigrati

Grandissimo interesse ha trovato tra i non residenti (sono considerati non residenti i cittadini esteri compresi coloro che hanno presso il passaporto del paese in cui sono emigrati) l'investimento in CERTIFICATI DI DEPOSITO della Banca di Credito di Trieste - Trzaska Kreditna Banka sia in lire che in valuta.

Poiché, come noto, i non residenti non pagano la ritenuta fiscale, i rendimenti di questi certificati sono molto interessanti: per esempio un CERTIFICATO DI DEPOSITO di 6 mesi in lire ha un rendimento annuo del 13% con un taglio minimo di 5 milioni, oppure uno simile in marchi tedeschi raggiunge un tasso annuo dell'8,5% con un taglio minimo di 10.000 marchi.

## Paura del generale Inverno

AIUTARE LA BOSNIA

Più che le truppe serbe è il generale Inverno che fa paura alla popolazione della Bosnia e dell'Erzegovina. Con i primi freddi la già drammatica situazione si complica ulteriormente, specialmente per quel che riguarda i vecchi ed i bambini.

Sarà probabilmente proprio il freddo a provocare il numero maggiore di vittime tra i bosniaci che in molti casi non hanno neanche una tetto per ripararsi. Il ministro dell'informazione slovena Jelko Kacin si è premurato affinché la Slovenia organizzi una conferenza a livello internazionale per portare urgenti aiuti alle popolazioni bosniache.

DOBRIČA ČOSIČ A ROMA

Il presidente della federazione jugo-

slava Dobriča Čosič è giunto lunedì a Roma, dove si è incontrato con il ministro degli Esteri Emilio Colombo e con il presidente della Repubblica Luigi Scalfaro. Durante la sua visita si è adoperato perché l'Italia intervenga per porre fine all'embargo internazionale contro la Serbia.

LA SLOVENIA

NELLA BANCA EUROPEA

Il presidente della Banca europea Jacques Attali ha comunicato al premier sloveno Janez Drnovšek che la Slovenia è stata accettata, a pieno titolo, nell'istituto finanziario. A suo favore si sono espressi tutti i governatori della Banca europea.

INCONTRO TEATRALE

A Ljubljana, al Cankarjev dom, si sono incontrati i rappresentanti

dell'IETM, l'ente che raggruppa il maggior numero di teatri in Europa, oltre ottanta.

TOMSIČ CANDIDATO ALLA PRESIDENZA

Si sta ultimando la "griglia di partenza" dei candidati per le prossime elezioni presidenziali in Slovenia.

Per il partito socialdemocratico il candidato sarà France Tomsič, attuale presidente del Sindacato Indipendente.

UNA NUOVA BANCA A CAPODISTRIA

Sarà la banca SKB ha fare da terzo incomodo alla Splošna banka Koper ed alla A banka nel Capodistriano. In questi giorni, infatti, è stata aperta in Via Ferraria la filiale della SKB, che intende coprire un quarto del mercato bancario in Slovenia.

# Živi stiki med sosedi

Na Benečanskih kulturnih dnevih

s prve strani

Poglabljanje kulturnih stikov med Slovenijo in Beneško Slovenijo nas sili spet v razmišljanje o naši zgodovini, o naših prednikih - je uvodoma dejal predsednik Studijskega centra Nediza, ki BKD prireja, prof. Pavel Petricig - in od tu, zakaj ne, tudi v bodočnost.

V prvem referatu je prof. Gian Carlo Menis podal pregled zgodovine dežel v Vzhodnih Alpah, Furlanije, Slovenije in Koroske skozi podrobno analizo vloge oglejskega patriarhata torej tiste ustanove, ki je več kot eno tisočletje združevala v en sam pravno-cerkveni organizem vse tri dežele. Usoda oglejskega patriarhata - je poudaril prof. Menis - ni pomembno poglavje samo za furlansko zgodovino, pač pa za celotno Evropo. Ena od njegovih najpomembnejših vlog, je nadaljeval, je bilo posredovanje med



Predavatelj prof. Menis (na levi) in prof. Cevc. Zgoraj del publike

različnimi narodi treh pokrajin vse do njegove ukinitev leta 1751. V vsakem stoletju je bilo med kulturami, ki so živele skupaj znotraj meja oglejske skofije, mnogo tesnih stikov, predvsem cerkvenih, ki so vezali periferijo s središčem. Za vse tri kulture torej je bila

dobra priložnost za razvoj medsebojnih stikov in za izmenjavo ne le verskega temveč tudi gospodarskega, trgovskega, literarnega, jezikovnega in umnostnega, celo glasbenega značaja. Gre za področja, ki jih je treba še podrobno analizirati je poudaril prof. Menis.

Največ raziskav je bilo do sledj na umnostnem področju, kjer ob rafinirani umetnosti se je razvijala nič manj pomembna umetnost skromnih freskantov ali skoraj nomadskih rezbarjev, ki so dobivali naročnike med kaplani župnji na podeželju. Tako v furlanskih umetninah se pojavljajo vplivi s severa, furlanski pa v slovenskih in koroskih.

Pomen in dosežke ljudske umetnosti, njegove značilnosti je nato osvetlil tudi s pomočjo diapozitivov prof. Emiljan Cevc, ki se je osredotočil na delo mojstra Andreja iz Loke, na dragocene spomenike, ki jih je v drugi polovici 15. stoletja ustvaril v Benečiji in Sloveniji. Tudi preko dela drugih mojstrov je profesor Cevc predstavil tisto močno kulturno jedro, ki je bila Škofja Loka in vsa Gorenjska in hkrati medsebojne vplive med Furlanijo in Slovenijo.

## Kratke novice Notizie in breve

### Še ena knjiga Maria Gariupa

Cerkvena in družbena zgodovina, toponomastika, solstvo, najpomembnejše osebnosti: to so samo nekatera poglavja, ki jih duhovnik Mario Gariup, župnik v Ukvah, obravnava v njegovi najnovejši knjigi "San Leopoldo - Leopoldo Kierchen - Dupalja ves".

Poglabljena predstavitev vasi iz Kanalske doline, obsega 275 strani in jo bogatijo številne dragocene slike.

Izšla je pri čedajski zadruzi Dom, ki jo je v nedeljo 25. oktobra popoldne predstavila v Dupalji vesi.

### Furlanščina v Čedadu

Na pobudo Občine Čedad in furlanskega filološkega društva in s podporo Evropske skupnosti, kakor napovedujejo plakati v furlanščini, bo tudi v Čedadu potekal tečaj furlanščine. Tisti, ki želijo slediti tečaju, se lahko vpisejo v čedajski knjižnici. Lepo in pametno je, da se čedajska občinska uprava, aktivno vključuje v prizadevanja za valorizacijo in ohranjanje furlanskega jezika. Kdaj bo kaj podobnega priredila za slovenske prebivalce, ki jih je v Čedadu vsaj ena tretjina?

## Predstave Slovenskega gledališča v Verdi v Gorici

Do konca leta se bodo zvrstile v teatru Verdi v Gorici, v redni gledališki sezoni SSG, se tri predstave slovenskega gledališča.

V ponedeljek 9. novembra bo na sporedu predstava "Pokopani otrok" S. Sheparda - gostovanje PDG iz Nove Gorice.

V torek 15. decembra bo sledila predstava Slovenskega stalnega gledališča "Češnjev vrt", režija Boris Kopal. V torek 22. decembra bo s predstavo "Ob letu osorej", ki jo je zreziral Boris Kopal, gostoval Cankarjev dom iz Ljubljane.

## Riprendono i corsi di sloveno all'Istituto Malignani

Il 19 ottobre è iniziato a Udine il quarto corso di lingua e cultura slovena organizzato dall'Istituto tecnico industriale A. Malignani, dal Centro scolastico bilingue di S. Pietro e dall'Accademia Europeistica del FVG di Gorizia. Il corso avrà luogo a cadenza settimanale presso l'Istituto tecnico industriale Malignani, ogni lunedì dalle ore 17.30 alle 19 per gli allievi del primo corso, cioè per coloro che non conoscono la lingua e dalle 19 alle 20.30 per coloro che hanno una conoscenza, anche se dialettale, dello sloveno. Le lezioni vengono tenute dal prof. Marino Vertovec.

## Edit Expo in sloveno

Parla anche sloveno, l'Edit Expo, il terzo salone triveneto del libro e dei librai che si sta tenendo a Pordenone. La Slovenia è infatti protagonista con due stand, uno sul libro sloveno nel mondo (vi espongono numerose case editrici slovene, dalla Mladinska knjiga di Lubiana alla Mohorjeva družba di Celovec) e l'altro sull'illustrazione slovena del libro per l'infanzia.

Lunedì si è inoltre tenuta una serata slovena di poesia e musica. Davanti ad un pubblico numeroso, presentati dal responsabile del settore librario dell'Editoriale stampa triestina Miran Košuta, quattro

poeti: Marko Kravos, sloveno di Trieste, il giovane Boris Novak, Zarko Petan, definito poeta dell'apofisma (uno per tutti: "Mi hanno chiesto perché scrivo: perché purtroppo con la penna non si può sparare") e Ciril Zlobec, forse l'autore sloveno attualmente più famoso in Italia, hanno letto brani delle proprie opere in lingua originale, interpretati poi in italiano dagli attori Federica Guerra e Fabio Scaramucci.

È seguito il recital di Crtomir Sisković, primo violino dell'orchestra Toscanini di Parma, che ha suonato musiche di Tartini e di Nardini, concedendo anche il bis. (m.o.)

## Il dialetto di S. Giorgio all'Università di Leida

In occasione di una rapida visita a Resia, la scorsa settimana, ho avuto modo di incontrare l'autore del libro "The Slovene Dialect of Resia - S. Giorgio", il prof. Han Steenwijk. Questo libro è frutto di anni di lavoro, ci dice, e servirà per l'ottenimento del titolo scientifico di dottore in lingue slave. In Olanda infatti non basta la laurea per diventare dottore. È necessario presentare anche un libro, una dissertazione.

La tesi, dunque, l'aveva già presentata?

Sì, 7 anni fa e riguardava i prestiti romanzati nel resiano. Ho studiato all'Università di Utrecht lingue slave: russo, polacco, serbo-croato. Poi ho lavorato 4 anni a questo progetto all'Università di Amsterdam, ma la presentazione avrà luogo a Leida perché il prof. Kartland, che ne è il relatore, è di quella Università.

Nella mia dissertazione descrivo la parlata resiana del paese di S. Giorgio. Tutto quello che ho potuto trovare in questo paese nell'arco di sei anni è contenuto nel libro. Se ci sono delle lacune vuol dire che non ho

avuto modo di conoscere tale o tal'altra forma.

Come mai ha deciso di studiare il resiano?

Me lo ha suggerito il prof. Ben Groen e ne sono molto contento

Quando è venuto per la prima volta a Resia?

Nel 1986, in estate. Sono arrivato alle 3.30 del mattino e ho piantato la mia tenda lungo il fiume. Il giorno dopo avevo appuntamento con il prof. Groen davanti alla Casa della cultura resiana e con lui ho girato la valle per una settimana conoscendo i miei primi informatori.

Chi sarà presente alla presentazione del libro?

La Commissione viene presieduta dal Decano dell'Università, ma importante è il relatore della tesi, il prof. Kartland, che è professore di lingue slave ed indoeuropee all'università di Leida. Poi ci sarà senz'altro Ben Groen che ho consultato continuamente

te. Saranno presenti anche il prof. Eric Hamp ed il prof. Vermeer, il prof. Ebelin già Direttore di Cattedra dell'Università di Amsterdam per le lingue slave.

Per Lei, che cosa rappresenta questo libro?

È un pezzo della mia vita. A Resia fino ad ora ho speso nove mesi della mia vita e mi sono molto attaccato a questo studio.

È un traguardo o il proseguimento per ulteriori lavori?

Io lo vedo come un punto su una linea sempre della stessa ricerca. Adesso preparo gli atti della conferenza dello scorso anno che dovrei portare a termine entro quest'anno. Poi i contributi dei 12 studiosi di Olanda, Slovenia, Estonia, America e Italia verranno pubblicati anche in Italia. E dall'inizio del prossimo anno, spero di cominciare a lavorare sulla grammatica normativa resiana che per la prima fase prevede la stabilizzazio-

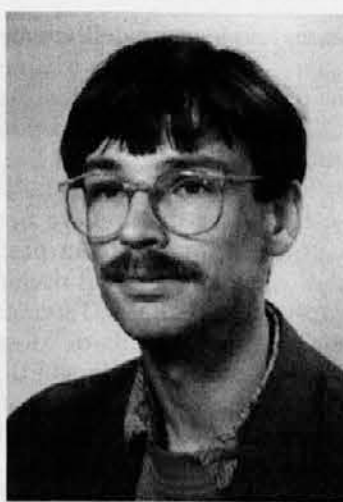
ne di una ortografia unitaria ed uniforme.

La sua ricerca è rivolta al mondo scientifico e quindi per un Resiano sarà difficile consultarla.

Ci sono 30 pagine di testi in resiano, quelli li potrà leggere chiunque senza difficoltà. Poi c'è un riassunto in italiano ma con tanti termini linguistici non facili da digerire. Infine c'è il vocabolario ma purtroppo le voci sono tradotte in inglese. Ci sono degli elenchi di desinenze, sostantivi, aggettivi. Sarà dunque difficile leggerlo, ma possibile consultarla.

È il primo libro così approfondito del dialetto resiano?

Sì, 120 anni fa è stato pubblicato lo studio "Saggio di fonetica della parlata resiana" di Baudouin de Courtenay, che trattava soprattutto la fonetica, la fonologia senza approfondire il lessico, la morfologia e la sintassi. Presenta molto ma-



Han Steenwijk

del genere?

Sì per i dialetti sloveni che si parlano in Austria e su un gruppo di dialetti sloveni parlati al confine con l'Ungheria - Prekmurje. Sono di recente pubblicazione e più o meno hanno lo stesso carattere del mio. Per i dialetti della Val Canale, del Torre e del Natisone, non esistono studi così approfonditi.

Dove è possibile trovare la sua ricerca?

Sia all'albergo Val Resia sia presso la parrocchia di S. Maria Assunta di Prato.

Baudouin de Courtenay nei suoi lavori ha descritto anche i Resiani, Lei che cosa ne pensa?

Mi sono trovato molto bene tra i Resiani e credo che manterranno le proprie particolarità ancora per molto tempo perché sono molto attaccati all'essere Resiani, all'essere diversi dagli altri.

Vuole aggiungere qualcosa?

Sì, vorrei ringraziare tutte le informatrici che mi hanno aiutato in tutti quei pomeriggi e serate rispondendo alle mie domande.

Luigia Negro

teriale ma è limitato dal fatto di aver preso in considerazione tutti i paesi. Quel libro rimane molto importante, il mio è più particolare e più approfondito.

Il suo lavoro passa un po' sopra la testa dei Resiani, è rivolto cioè a studiosi e professori. Per il Resiano c'è in prospettiva qualcosa?

Spero, come ho detto, di fare un libro in italiano che tratti il resiano in maniera più accessibile, e cioè una grammatica normativa.

Nell'ambito della minoranza slovena in Italia o in quelle di Austria e Ungheria, è stato fatto qualcosa

Aleksander Kuzin, indicato come la mente dei traffici d'armi e di materiale nucleare che passano per il Friuli-Venezia Giulia, è stato arrestato a Mentone in Francia dai servizi segreti d'oltr'Alpe.

L'ex agente del KGB sovietico aveva con sé tre passaporti: uno diplomatico, uno del ministro degli esteri russo e uno serbo. Già questa circostanza ci fa capire, quale può essere il ruolo del Kuzin nell'intricata vicenda del traffico di elicotteri per cui il Procuratore di Udine ha arrestato cinque persone. Si fa sempre più concreta l'ipotesi, che i traffici oggetto dell'indagine udinese non riguarderebbero solo elicotteri ma anche materiale nucleare.

Ed ecco, allora, che il libro bianco presentato dal PDS udinese trova sempre più riscontro nella realtà dei fatti. Appare più chiaro come la nostra Regione si configuri come un crocevia del traffico di armi in entrata dall'Europa dell'Est, in uscita verso i paesi dell'ex Jugoslavia, ed del traffico di materiale nucleare.

Quali i punti salienti del libro-denuncia del PDS? Nel dossier si sostiene che prima arriva il denaro (frutto di traffici) e poi arrivano i mafiosi. In questo senso vanno identificate le relazioni tra Silvano Zornetta ed Attilio Carnielli, rinviati a giudizio a Venezia per traffico d'armi dalla Croazia (50 miliardi di lire) con organizzazioni mafiose (clan Fidanzati), con Licata, con il



Il mafioso Rocco Bagnato arrestato a Trieste dopo la sua cattura in Istria

Testimonianze emerse dal libro bianco del PDS Udinese su armi e mafia

## Traffici inquietanti

SISMI e altri servizi segreti e con personaggi legati ad alcune società finanziarie del FVG.

C'è un secondo fronte di lavoro politico e di ricerca: quello degli aiuti all'Albania.

Nei giorni scorsi a Bari la magistratura ha inquisito per truffa ai danni dello Stato una società, che per conto del Ministero degli Esteri operava nel campo degli aiuti all'Albania. Si tratta della Levant Co. di Bari, società di cooperazione italo-jugoslava, che ha una filiale a Gorizia.

Nel dossier del PDS ci si chiede in quale misura esistono, se esistono, coinvolgimenti di persone legate al mondo politico ed istituzionale regionale e se a questo proposito ci sono in corso accertamenti da parte dell'autorità giudiziaria.

### Vloga Kuzina v Furlaniji

V Mentoneju so agenti tajne francoske policije pred dnevi aretirali bivsega agenta KGB, tajne sovjetske službe, Aleksandra Kuzina, ki naj bi bil vpleten v afero o prekupčevanju z orožjem in jedrskim materialom v Furlaniji-Juljski krajini.

Kuzina, ki naj bi nekaj časa preživel tudi v Beogradu, krivijo, da je režiser mednarodnega tihotapstva orožja in jedrskega materiala, ki naj bi prihajal iz arzenalov bivše Sovjetske zveze. Vprašanje pa je, do kolikšne mere to počenja "na zasebni ravni" in kje se konca njegovo sodelovanje z različnimi tajnimi službami. V tem pogledu čudi njegov "miren odhod" iz Vidma, čeravno naj bi mu stalno za petami stali agenti tajnih služb. Vse bolj gotovo je tudi njegova povezava z Videmčanom Andreom Boemom, ki so ga pred dnevi aretirali zaradi prekupčevanja z vojaškimi helikopterji. Boem o tem v videmskem zaporu nič ne govori, iz nekaterih telefonskih prisluskovanj pa naj bi prisla na dan povezanost s Kuzinom, ki je v Reani del Rojale imel svoj delovni stab. (R.P.)

Nel libro bianco è trasparente il fatto che lo scambio tra armi e denaro è superato dallo scambio armi-materiale nucleare. Da questa realtà emerge che esistono a Udine casi distinti di traffici d'armi, traffici di materiale nucleare, di truffa e di favori elettorali sui quali sta indagando la Magistratura.

Nel capitolo "Dal contesto alle fonti" non a caso compare come primo riferimento Gladio di cui ci si chiede se non esista una relazione tra le rivelazioni su quest'organizzazione e la guerra che insanguina la ex Jugoslavia. Su questi interrogativi e ai segnali d'allarme, è sostenuto dal PDS, spetta alla Magistratura e alle forze di polizia rispondere con efficacia e rapidità: di certo non dovrà ripetersi quanto avvenuto nel 1983, quando su un troncone udinese

dell'inchiesta sul traffico d'armi del giudice Carlo Palermo venne posto il segreto politico-militare solo in parte poi rimosso.

Questa serie di situazioni fanno comprendere meglio le dichiarazioni fatte dalla Magistratura udinese all'inaugurazione dell'anno giudiziario. Allora destò scalpore il concetto di "mafiosità". Quello della mafiosità, sta scritto nel dossier, è un dato incontrovertibile: ciò vuol dire che la mafia non approda in un determinato territorio sfoggiando il volto della violenza che pure le è proprio: il volto con cui si insinua nella realtà locale è quello del "favore", delle relazioni pericolose tra gli amici e gli amici degli amici. E' questo perverso meccanismo che può determinare nella Regione una situazione direttamente proporzionale alla quantità di potere e di denaro che la congrega degli amici degli amici mette in circolazione.

Il PDS intende esercitare, assieme alle altre forze democratiche e della società civile, una funzione decisiva per la salvaguardia della democrazia e della qualità della vita.

Va detto che anche durante la recente visita a Gorizia, il leader della Rete Leoluca Orlando ed il parlamentare ed ex giudice Carlo Palermo hanno dichiarato "che dietro il traffico d'armi ci sono politici della nostra regione". La parola spetta ora alla magistratura.

Rudi Pavsic

## Accorpamenti: qual è il destino di Taipana?

Riprendiamo il nostro dibattito sulla riforma degli enti locali con un intervento dell'ex sindaco di Taipana Elio Berra.

Leggo con interesse il dibattito in corso riguardo il riordino delle Comunità montane e vedo che il nostro sindaco viene spesso citato per le sue idee-proposte. Ad esempio da La vita cattolica ho appreso che, in nome di una comune identità culturale slovena, il comune di Taipana ha già da tempo chiesto formalmente la costituzione di un'unica comunità per la Slavia friulana. Notizie simili compaiono anche sul Novi Matajur e sul Dom.

Si leggono anche critiche alla composizione geografica della Comunità montana del Torre, ma è da ricordare che vi concorrono da sempre i medesimi comuni, compresi Povoletto ed altri comuni dei quali solo una minoranza della popolazione vive in montagna. Il fatto più grave è che in tutti questi anni si sono prodotte molte delibere, atti, carte, ma risultati sul territorio quasi nessuno. Ne deriva che per la montagna la Comunità montana del Torre è stata fino ad ora una presa in giro. Così funzionante alla montagna proprio non serve. Può però svolgere un ruolo fondamentale per rivitalizzare zone emarginate come la nostra, un ruolo di pianificazione, di indirizzo, di assistenza alla produzione, se naturalmente si risolvono

le cause dell'attuale fallimento.

A mio avviso, è necessario rivederne la delimitazione in modo che, riferendosi a parametri certi quali l'altezza sul livello del mare e la marginalità del territorio, si possa distinguere nettamente la montagna dalla pianura senza quindi correre il rischio di confondere realtà di Tarcento con ad esempio quella di Montemaggiore. Anche i capoluoghi di Faedis, Attimis, Nimis e Magnano non hanno alcun titolo per considerarsi parzialmente montani. Per cui la nostra comunità dovrebbe chiamarsi collinare e montana. In questo caso le risorse destinate alla montagna potrebbero andare veramente in quella direzione e ed i maggiori benefici ne trarrebbero proprio i comuni di Taipana e Lusevera. Si pone inoltre la questione di risolvere il problema delle deleghe dalla regione poichè senza un ruolo, compiti e poteri precisi è inutile parlare di modifiche. Condivisibile è poi senz'altro la proposta che vorrebbe destinare agevolazioni speciali e particolari a chi effettivamente vive in montagna.

La decisione di accorpate più comunità montane non mi sembra un'idea molto felice. Se S. Pietro al Natisone e Gemona, ad esempio, con problematiche tanto diverse, dovranno incontrarsi a Tarcento a me pare più logico si incontrino direttamente a Udine.



I costi attuali si possono ridurre snellendo tutta la struttura e facendo sì che venga limitata l'influenza dei partiti e logiche conseguenti. Non i partiti e tanto meno i capigruppo, ma i sindaci, supportati da strutture tecniche qualificate, devono diventare gli attori principali della comunità montana.

L'eventuale inserimento del nostro comune nella comunità della Slavia, di cui parla il sindaco di Taipana, mi pare un'idea un po' bizzarra e continuo a credere che in ogni caso al nostro comune convenga seguire il destino dei comuni vicini di Nimis e Tarcento. Oltre al fatto che per noi è più facile raggiungere Udine che S. Pietro al Natisone, per nessuna ragione ritengo conveniente un distacco dai comuni prima citati a cui siamo legati anche storica-

mente. Il vicario degli Slavi per noi, per esempio, aveva sede a Nimis e non a S. Pietro. Inoltre, se com'è augurabile sperare, un nuovo tipo di comunità montana potrà incidere sulla difesa e valorizzazione della montagna, credo che dovrà continuare a gestire dei servizi che Taipana sarebbe opportuno abbia in comune con i suoi fondovalle naturali.

È interessante notare come da noi ogni tanto vengono alla luce idee geniali che diventano una specie di slogan. Anni fa si è usato molto il termine "sinergie" e sul bosco si sono fatti convegni di ogni genere. Dopo pochi anni sono rimaste delle feste del bosco e risultati economici nessuno. Adesso è evidentemente di moda parlare di un'unica comunità per la Slavia, riscoprendo comuni patrimoni culturali. Va sottolineato poi che da noi a scoprire ciò sia chi, nell'ambito delle sue possibilità, non ha fatto niente di concreto per stimolare ad esempio tra i giovani una presa di coscienza e la rivitalizzazione del nostro patrimonio culturale. Comunque è bene ricordare che la nostra specificità culturale, prima delle cure dedicate dall'Italia "democratica", si era preservata rigogliosa nei secoli, a contatto da una parte con il Tolminese e dall'altra con il fondovalle friulano. Potrà forse preservarsi anche in futuro se ci sarà in questo senso una volontà politica,

per ora non manifesta. Ed una legge di tutela della minoranza slovena avrà effetti benefici a prescindere dal fatto che tutti gli sloveni facciano parte o meno della medesima comunità montana.

Rimane il fatto che per il comune di Taipana più impellente è verificare se non sia il caso di iniziare a discutere con il comune di Nimis per chiedere di farne parte, cercando di conservare a Taipana gli ufficii demografici. In questo caso anche la frazione di Prosenico potrà finalmente unirsi ad Attimis. C'è l'intenzione politica di procedere alla soppressione di comuni che non hanno più capacità né ragioni per conservarsi tali e penso il nostro abbia le carte in regola per ricadere tra questi. A Taipana, su 15 consiglieri, compresi sindaco e vicesindaco, in 9 vivono fuori comune ed alle ultime elezioni, solo per interventi esterni, si è formata una lista di opposizione. Almeno in tre frazioni da anni non nascono più bambini e sul posto scarseggiano le potenzialità economico-culturali che possano dare nuove energie e vitalità anche al consiglio comunale, garantire un dibattito, una dialettica, assicurare in ultima analisi la democrazia.

Unica alternativa alla quale non credo molto è che Taipana e Lusevera si uniscano per dar vita ad un'unica entità comunale.

Elio Berra



# Od Evrope do Afrike po razburjenim muorju

Od 9. do 16. otuberja kročera Novega Matajurma an "Aurore"

9. otuberja, petak. Je sesta zjutra, smo vsi na placu od korier tle v Cedade. Se pozdravjamo, se smiejemo. Je cajt an za narest parvo fotografijo od telega, se trostamo, liepega vjaca. Gremo po Spietruce, potle v Vidam...antà naglo pruoť Genovi. Po pot je slava ura, magla, daž... pa

je zadost iti od duoma za se čut dobro. Pridemo v Genova. Pred ladjo "Dalmacija" je miza, na nji so napravli dobruote za nas: takole nam dajejo njih pozdrav agencija Aurora taz Tarsta, ki je organizala telo kročero an Jadrolinija, "gaspođinja" od ladje Dalmacija.

Takuo je močnuo pingalo de smo se bal de bomo muorli zaries nucať tiste ardeče "salvagente"



Usafamo naše kabine. "Oh, de bomo kupe!". Ja, mi Benečani smo malomanj vsi blizu. Ladja se začne počaso počaso pingat, kajšan se že v kabino zapre... Tuole muorje takuo narodno. Kajšan dene čerotin ta za uhuo an se naglo čuje buojs, drugim na bo zadost ne čerot, ne pastilje...

Zvičer nas čaka komandant za pozdrav, po viceriji vsi plesat. Za resnico poviedt, se pleše an... sede, za tuo skarbjo muorje an ladja. Pleše (na nogah) te mala naše skupine, Mariagiulia. Njo na mote narodno muorje.

(Montjuich), kjer je stadjo, sportne strukture, parko, luna park an na tojim znuozju Barcelona. Videmo tisto cikerku takuo veliko, ki jo zidajo že tarkaj liet an se Buoh vie kada pride h koncu. Imamo cajt za se sprehodit, gremo vsi po Rambli, tista duga duga pot, ki iz muorja gre gor pruoť: pot šaroka anta na sred je puno kiosku, kjer predajajo vsega. Je tama kar se vsi varnemo na ladjo.

Barčica spluje pruoť Palma di Majorca, kamar pridemo drugi dan zjutra, v nediejo. Palma di Majorca,

mi, po evropsko, druge imajo tiste duge oblike biele, z ruto na glavi an obraz malomanj vas skrit. Gremo v kasbo.

Kasba je zaparto miestace, vsa pod strieho, v nji predajajo vsega, za pit, za jest, zlatinjo, usnjo, vuno, tapete an vse kar ti more prit na pamet. Vsi te love an vsi ti ponujajo kiekki. Potle nam pokažejo kakuo čeče dielajo tapete. Tuole je zlo zanimivo, skoda de nam ukradejo previč cajt za nam jih pokazat vsake sort.

Se varnemo v koriero, videmo se no tipično miesta-

na vič v nevarnosti je an lepuo. Kajšan dije parjatelj: Io speriamo che me la cavo.... Gledamo okuole kar...videmo ne dvie lučice: tista je Sicilija. Tiste lučice takuo delec nam dajo nomalo upanja: se riešemo!

Dol za krajam kamerieri pravejo: "Nie nič takuo huđega, kajšankrat je se slavis". Pa le grede z debelimi očmi gledajo na tonte, staklence an kandreje, ki padajo na tla.

V Bari se na ustavemo, zak je prepozno. Takuo gremo rauno v Tarst, kjer pridemo drugi dan, v petak 16. okuole pete popudan. Pozdravjamo nove parjatelje.

Osan dni smo preplul 1.980 miglia (3.667 kilometru). Lohni za kajšnega nie slo vse takuo, ki je ze-leu. Pa smo sigurni, de obedan na porče: skoda de san su. Kročera je an tuole, na naglim pogledat an kos sveta za potle poviedat: ist tle se varnem.

V Tarste muormo sami venest uon nase valize, je stavka, sopero. Donas ku osan dni od tega. Osan dni, ki za nas ki smo sli na kročero so bli dugi miesce, za tiste ki so ostal doma, pa samuo par ur. Adni že studierajo, na drugo kročero, drugo lieto. Se že klademo dakordo, kada se ušafat vsi kupe za pregledat fotografije, diapozitive, filmine an pejat napri tiste parjateljstvo, ki miez nas se je novuo rodilo.



Vsakoantarkaj je lepua počivat... posebno če te muorje zibje

Drugi dan je nomalo buojs. Pokažejo nam, kakuo se imamo obnasat če bi korlo se rešit od kakega "naufragia". Smo zamudil vič cajta za se slikat s tistim ardečim salvagentam, ku se navast kakuo narest "če bi bluio potrieba". S koriero an s simpatik čečo, ki se kliče Roza, gremo odkrivat lepote Barcellona: glavno miesto Catalogne, ima parblizno 3 milione judi, je takuo veliko de ga ni ankodar konac, pa tu njim je ku bit tu vas: šaroke ciesta, kjer je puno dreviji, an tisti hrami takuo velik, ki imajo vse kantone ku odriezane za de se lepua vidi, če kajšan pride od druge poti. Tiste hiše takuo čudne, ki jih je narisu Gaudi, potle gor na bulco

kjer judje se love sonce an se močejo v muorju. Popudan spet na "Dalmacijo" za iti v Ibizu.

Vsi vemo, de v Ibizu se zivi ponoč (je puno diskoťek) an čez dan se spiye. Sangria je dobra, "dol teče gladko", zad za bankarelam ti čejo predat vsega. Kajšan kupe niek "amuleto" za srečo... deset minut potle začne padat daž. Vsi na barko.

Drugi dan, pandiejak, imamo cieu dan za se vespat, za igrat na karte, na bingo, runat slike, lovit sonce. Za de bo vse nomalo buj živuo, muorje parskoče na pomuoč an ladja pleše.

V torak, Tunizija. Drugi sviet. Naš vodja (guida) je simpatik, guori lepua po taljansko, pa če te pogleda s tistimi čarnimi očmi se an ustrašes. Gremo gledat staro pristanišce od Cartagena, gremo gledat mozajke v Museo del Bardo (tle, se mi pari, smo zamudil previč cajta).

Tunizi je liepa, tiste hiše vse biele (pruoť ici) z oknam an vratam plavim (pruoť muham an slavim duham), pa bi bluio zlo lieus, de bi daržal nomalo buj čedno. Poti so niekan arztučene an vse pune prahu, na njih se predaja vsega, od mesa do kruha, do sadja... okuole videš vič možkih ku žen. Adne se oblačejo ku

ce, Sidi Bou Said. Kar smo na ladiji, malomanj vsi dijejo: Tle bi korlo se varnit.

Barčica zapljuje pruoť Malti. Muorje norjeje. Ponoč se vičkrat zbudmo zak muorje nas premočnuo pinga. Kajšan pade dol z pastjeje. Pridemo v Malto. Cakamo vič ku no uro preit ko nam pustijo iti v pristanišce. Ko taknemo tla, sonce an gorak vietrič nas pozdravejo. S koriero gremo v Mdi-no, staro glavno miesto. Potle spet v La Valletta. Je cajt za kupit kiekki za tiste, ki so doma ostal. Je cajt za videt, de tle življenje kosta manj ku doma.

Spet na ladjo. Pred nam... muorje an kar nie bluio "compreso" v programu kročere. Ja, pa ka' bi bla na kročera brez muorja "forza 7"? An takuo je. Muormo reč, de na ladiji nam kuhajo zaries dobre reči, pa Buog vie zaki, vsi vprašamo, naj nam dajo jabuke al pa "crakers".

An je nomalo smiešno videt judi takuo lepua oblice, z dugimi kikiami, z zmoking an tiste biele čerotine ta za uham. Kajšan če ostat sam v težavi an se za pre v kabino, drugi gređo gor na varh, kjer so zdrajo an kjer se vide tiste muorje, ki se takuo toli z našo ladjo. Se smiejemo, vsakoantarkaj kajšan jo povie debelo. Bit

## Siamo anche gente di mare

Un viaggio per mare può essere goduto in più modi: chi preferisce l'aspetto escursionistico, chi quello mondano, chi quello della salutare esposizione all'aria ed al sole o del semplice relax, chi il momento culturale.

Combinando i vari aspetti abbiamo una vacanza completa. Alle condizioni alle quali viene offerta dal nostro giornale, la crociera è per tutti un'esperienza da fare.

L'esperienza, poi, del mare mosso è stata un'avventurosa novità. Ha causato certamente disagi per alcuni passeggeri, ma per la maggior parte si è dimostrata una sorpresa affascinante per la vista dell'accanimento delle onde nel forzare la nave ad inclinazioni inverosimili e tali da rendere difficile e comica la deambulazione.

In quel moto perpetuo il pensiero corre agli antichi popoli navigatori, Fenici, Greci, Cartaginesi, Romani, Arabi, e Dio sa quanti altri, i quali, sfidando le tempeste, solcavano il mare Mediterraneo su fragili imbarcazioni e senza strumenti, spinti dal desiderio di sco-

prire terre lontane, isole da colonizzare, ricchi mercati per i commerci, nuovi territori da sottomettere al proprio dominio. Gli ardimetosi erano soprattutto spinti dalla volontà di conoscere il mondo e di mettere alla prova il proprio coraggio.

Con la nave raggiungiamo città di mare, dove si ergono le vestigia delle antiche civiltà, i palazzi, le cattedrali, le fortezze. A Barcellona, Palma de Majorca ed Ibiza, a Tunisi ed a Malta scorgiamo l'intreccio secolare dei vari popoli mediterranei, dei loro usi e costumi, delle religioni e delle lingue.

In ciascuna città toccata ci accorgiamo della presenza di due lingue ufficiali, catalano e spagnolo, arabo e francese, maltese e inglese, frutto di convivenze diverse ed anche difficili.

Tutto ciò per noi non è che un contatto fugace: la nave deve salpare per raggiungere terre lontane. Ed è la nave il mezzo che offre la percezione più esatta della lontananza con quell'infinito andare sulle onde irrequiete. Ed è questo il senso vero di un viaggio sul mare.

P.



Tle smo glih na sred casbeh, v Tunisi. Na varh pa vidmo dvie čeče le v Tunisi: adna je oblječena po "evropsko", ta druga po njih navadah. Na drugi fotografiji na varh manifestin v Palma di Majorca

**SE BUSCAN**

**500 ENIGMAS**

Comissió de Mallorca contra la celebració del V Centenari  
Comité de Solidaritat amb Centre i Sud - América,



**Kročerist! Usafamo se 5. novemberja ob 20. uri v Spietre gor na Klanciču. Parnesita za sabo fotografije, diapozitive an... vaše spomine. Za se upisat telefonajta na Novi Matajur (731190). Croceristi! Ci troviamo il 5 novembre, alle 20, sul Klancič. Ricordatevi di portare foto, diapositive e... ricordi. Per le iscrizioni telefonate al Novi Matajur.**

# La Valnatisone scivola in fondo



Il gol di Mauro Clavora, nella foto a fianco, non è bastato al Pulfero. Gli Esordienti della Valnatisone (sotto) hanno ripreso il campionato con un poker rifilato alla Cividalese

Nel campionato di Promozione la Juventina mette sotto la Valnatisone andando in vantaggio al 2' con Trevisan. La reazione della Valnatisone non porta al sospirato gol del pari. Rimangono in dieci a seguito di infortunio a Beltrame, subisce la seconda rete in contropiede.

Il Pulfero esce ammaccato dalla trasferta di Pavia di Udine. Dopo un primo tempo disastroso, la squadra si è ripresa nel secondo andando in gol con Mauro Clavora su calcio di rigore. Ha esordito fra i pali Ivo Predan. A 10' dal termine Adriano Stulin ha dovuto abbandonare il campo per una profonda ferita alla coscia.

La Savognese concede troppa libertà agli attaccanti avversari, capitolando di stretta misura a Medeuzza. Non le sono bastati i gol di Zarko Rot e Fabrizio Floreancig.

Gli Juniores della Valnatisone, giocando sul campo impossibile di Fauglis contro il Gonars, hanno subito un'altra sconfitta. Va segnalato l'incidente patito dal portiere Predan per una distorsione al polso. La rete della bandiera è stata siglata da Michele Selencig.

Gli Allievi hanno vinto il derby di Gagliano con il più classico dei risultati, 2-0. Concluso il primo tempo sullo 0-0, al 20' della ripresa su un traversone Michele Selencig (ancora lui!) è andato in gol. Il risultato è stato messo al sicuro da una conclusione da fuori area di Enrico Cornelio. Va messa in rilievo la buona prova del portiere Alberto Birtig ed il rientro di Stefano Moreale.

I Giovanissimi, impegnati nell'incontro casalingo con l'Aurora Buonacquisto, non sono andati oltre al pareggio. Passati in vantaggio con Davide Del Gallo e fallite almeno sei palle gol, sono stati raggiunti all'inizio del secondo tempo a seguito di un calcio di punizione dal limite dell'area con il pallone che si è insaccato a fianco della barriera. Domenica è in programma la trasferta ad Udine contro il Chiavris/B con un'ora di anticipo rispetto all'orario ufficiale. L'incontro infatti inizierà alle ore 9.30.

Gli Esordienti hanno ripreso il loro cammino, dopo i rinvii per il maltempo, ospitando la Cividalese. La loro vittoria con quattro reti di scarto non ammette discussioni. Al 1' Andrea Venturini ha iniziato la serie continuata con Valentino Rubin al 5' e Gianluca Peddis al 14' del primo tempo. Nella ripresa ancora un gol di Rubin e molte occasioni fallite di un soffio.

I Pulcini dell'Audace, impegnati nei derby con la Cividalese, ottengono una vittoria con la squadra A (gol di Davide Duriavig e Maurizio Suber), mentre alla squadra B non sono bastati i gol di Martino Panzani ed Eric Dornach per ottenere un risultato positivo. Negli Amatori il Real Pulfero vince per 2-1 l'incontro con il Vacile grazie ai gol di Gabriele Manzini e Bruno Jussa su rigore, subendo la rete degli ospiti all'ultimo minuto.

La Polisportiva Valnatisone di Cividale torna alla vittoria con un gol di Scoyni nel finale della gara.



## Srečanje ali derbi?

Slovenski derbi v nogometni promocijski ligi med spetskim Valnatisonejem in standreško Juventino. Ta ugotovitev nekako čudno zveni. Čudno, ker je nismo navajeni, ker v našem vsakdanjem sportnem razmišljanju nismo navajeni vključiti v kategorijo derbijev tudi kakšno postavbo iz Benečije. Govorim seveda v imenu goriskih in trzaskih sportnih interesentov, ki na različne načine sledijo telesnokulturnemu dogajanju. Verjetno bi si upal trditi, da tudi za spetske nogometase ni bila nedeljska tekma občutena kot derbi. Da so taka razmišljanja na pravi poti, velja povedati tudi dejstvo, da sta se Juventina in Valnatisone v nedeljo prvič uradno srečala.

Tako o nedeljskem srečanju, ki se je

končal v korist vodilne standreske postavbe. Vprašanje, ki se postavlja, pa je: kdaj bomo vendarle o tem srečanju rekli, da gre za slovenski derbi. Pot, ki jo je treba prehoditi, je dokaj dolga in naporna.

Pred leti je ZSSDI skušalo ustvariti pogoje, da bi se tudi beneška društva vključila v zamejsko sportno družino. Zaradi različnih težav, ni mu uspelo. Vprašanje pa je, če bi se ne izplačalo nadaljevati na tej poti oziroma poiskati kakšne druge oprijeme, da bi se med sportniki z Goriske, Trzasko in Benečije ustvarila tista vez, ki je nujno potrebna, da bomo v naslednjih sezonah lahko ugostljali, da srečanje med Juventino in Valnatisonejem sodi med slovenske derbije. (R.P.)

**Risultati**

**PROMOZIONE**

Valnatisone - Juventina 0-2  
Primorje - Union '91 1-1

**3. CATEGORIA**

Paviese - Pulfero 2-1  
Medeuzza - Savognese 3-2

**JUNIORES**

Gonars - Valnatisone 4-1

**ALLIEVI**

Gaglianese - Valnatisone 0-2

**GIOVANISSIMI**

Valnatisone - Aurora 1-1

**ESORDIENTI**

Valnatisone - Cividalese 4-0

**PULCINI**

Cividalese - Audace/A 0-2  
Cividalese - Audace/B 4-2

**AMATORI**

Real Pulfero - Vacile 2-1  
Pol. Valnatisone - Ravosa 1-0

### Prossimo turno

**PROMOZIONE**

Union '91 - Valnatisone  
Cormonese - Primorje  
Juventina - Fortitudo

**3. CATEGORIA**

Pulfero - Cormor  
Savognese - Paviese

**JUNIORES**

Valnatisone - Varmo

**ALLIEVI**

Valnatisone - Reanese

**GIOVANISSIMI**

Chiavris/B - Valnatisone

**ESORDIENTI**

Gaglianese - Valnatisone

**PULCINI**

Audace/A - Union '91  
Audace/B - Union '91

**AMATORI**

S. Daniele - Real Pulfero  
Amaro - Pol. Valnatisone

### Classifiche

**PROMOZIONE**

Juventina, Trivignano, Fortitudo, S. Luigi 7; Ruda, Cormonese 6; Flumicello, Aquileia 5; Lucinico, Gonars 4; Valnatisone, Flumignano, Varmo, Union '91, Primorje, Costalunga 3.

**3. CATEGORIA**

Paviese, S. Lorenzo 7; Cormor, Medeuzza, Begliano 6; Mariano 5; S. Rocco, Vermeigliano 4; Sagrado, Rangers 3; Azzurra 2; Pulfero, Savognese 1; Celtic 0.

**JUNIORES**

Cussignacco, Varmo 7; Ruda, Serenissima, Cormonese, Tricesimo, Tavagnacco 6; Gradese, Flumignano, Fagagna, Aquileia 4; Gonars 3; Bressa/Campoformido, Flumicello 2; Valnatisone 0.

**ALLIEVI**

Bujese 10; Valnatisone, Reanese 9; Gaglianese 8; Buttrio, Nimis 7; Celtic 6; Cividalese, Riviera, Fortissimi 4; Chiavris/B 3; Natisone 2; Fulgor, Manzano, Union '91/B 1; Azzurra 0.

**GIOVANISSIMI**

Fortissimi, Savorgnanese 10; Azzurra 8; Natisone 6; Serenissima 5; Nimis 4; Valnatisone 3; Torreeanese, Aurora 1; Chiavris/B 0.

**ESORDIENTI**

Manzanese 6, Gaglianese, Torreeanese, Cividalese 2; Valnatisone, Azzurra 1; Aurora, Union '91, Buttrio, Risanese 0.

Le classifiche di Allievi, Giovanissimi ed Esordienti sono aggiornate alla settimana precedente.

## Una nuova carta ittica



Da sinistra Paradisi, Marinig, Vuga, Kovačić e Mazzola

È stata presentata venerdì 16 ottobre nella sala consiliare di S. Pietro al Natisone la carta ittica del Friuli-Venezia Giulia.

Lo studio è stato curato dalla Oikos Studi ambientali di Udine e comprende un volume che spazia ampiamente sulle problematiche ittiche e quattro cartine comprendenti rispettivamente caratteristiche idrologiche, gestione ittica, zonazioni ittiche e qualità biologica.

Gli autori della ricerca sono il dottor Fabio Stoch, la dott. Marina Buda Dancovich

ed il dottor Sergio Paradisi, presente a S. Pietro assieme all'assessore provinciale all'ambiente Mazzola, al consigliere dell'Ente tutela pesca per il collegio di Cividale Vuga, al presidente mandamentale della Famiglia pescatori Tolmino Kovačić ed al sindaco Marinig, che ha fatto gli onori di casa.

Sono intervenuti i presidenti delle società sportive del Cividalese e delle valli del Natisone, cui è stata consegnata l'opera, a disposizione presso le sedi sociali. (p.c.)

## Il Cont... torna

Con il 4. Giro del Collio, valevole per l'assegnazione del Trofeo Città di Gradisca, si è conclusa l'attività ciclistica amatoriale del Friuli-Venezia Giulia, alla quale hanno partecipato proficuamente gli atleti del Gs Lineare di Povoletto. Nel corso dell'annata la squadra ha corso in numerose gare anche all'estero, le più importanti la Gorizia-Portorose e la Buttrio-Fakersee (Austria)-Buttrio.

Nonostante il passare degli anni Ado Cont, che fa parte della squadra, è più che mai in sella onorando degnamente la Ruota d'oro conseguita nella scorsa stagione. Ora c'è la pausa invernale, in attesa del ritorno sulle strade a fine marzo.



Ado Cont con la Ruota d'oro

Iniziano oggi a Lignano Sabbiadoro i 15. Campionati internazionali d'Italia di tennis tavolo, che si concluderanno domenica 1. novembre. Alla manifestazione parteciperanno 32 nazioni, di cui 30 europee e due africane. Per la prima volta ci sarà anche la Slovenia.

